

Livret de communication français-ukrainien

livre dā kōmynikasjō frāse - ykrenjē



Французько-український комунікаційний буклет

Frantsuz'ko-ukrayins'kyy komunikatsiynyy buklet

*Réalisé par Laura Hannagan, Julien Amiot, Jean Philippe Chambert, Irina B. Pavlikovska et Lena
Molin-Ilichova (corrections et traductions)
avec l'aide et le soutien de nombreux internautes que nous remercions chaleureusement.*

FORMULES DE POLITESSE

ічливі формули (vichlyvi formuly)



Comment ça va ?
Коман са ва?



як справи ?
yak spravy ?

Je vais bien
Жё вэ бьен



зі мною все гаразд
zi mnoyu vse garazd

Je ne vais pas bien
Жё нё вэ па бьен



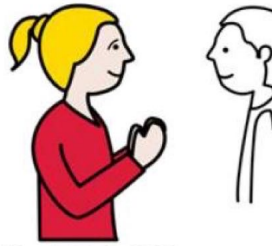
Мені недобре
meni nedobre

Comment tu t'appelles?
Коман тю тапэль



Як тебе звати?
Yak tébé zvati?

S'il vous plaît
Силь ву пле



будь ласка
bud' laska

Merci
Мерси



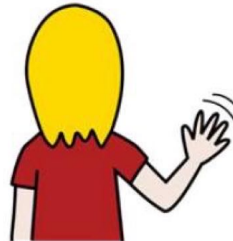
Дякую
dyakuyu

Bonjour !
Бонжур



Здрастуйте !
Zdrastouyte!

Au revoir !
О ревуар



до побачення !
do pobachennya !

Bon appétit !
Бон апети



Смачного !
Smatchnogo

Bonne journée !
Бон журнэ



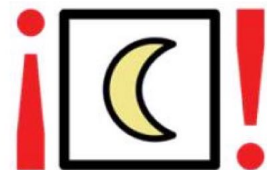
гарного дня !
Garnogo dnya !

Bonne soirée !
Бон суарэ



Приємного вечора
priyemnogo vetchora

Bonne nuit !
Бон нюи



Надобраніч !
nadobranich !



Comprendre
Компрандр



зрозуміти
zrozumity

Je ne comprends pas
Жё нё компран па



я не розумію
ya ne rozumiyu

Je suis désolé
Жё сюи дэзоле



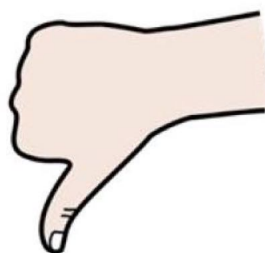
Мені шкода
Meni chkoda

D'accord
Дакор



Згода/ згоден
Zgoda/ zgoden

Pas d'accord
Па дакор



не згоден
Ne zgoden

Je ne sais pas
Жё нё сэ па



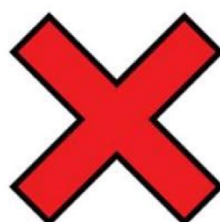
я не знаю
ya ne znayu

Oui
Уи



Так
tak

Non
Но



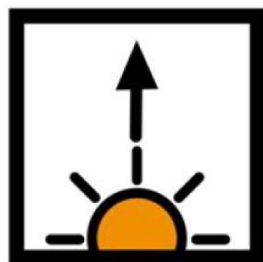
ні
ni

Aide
Эд



допомога
Dopomoga

Matin
Матэн



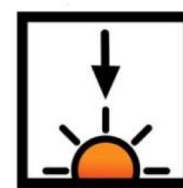
ранок
ranok

Midi
Миди



полудень
Polouden'

Après-midi
Апрэ-миди



Після обіда
Pislia obida



Hier *Иер*

вчора *Vtchora*

Aujourd'hui *Ожурдью*

сьогодні *S'ogodni*

Demain *Дёмэн*

завтра *zavtra*

Plus grand *Плю гран*

більший *bil'shyy*

Plus petit *Плю пёти*

менший *menshyy*

Homme *Ом*

чоловік *cholovik*

Vouloir *Вулуар*

ХОТІТИ *khotity*

Pas vouloir *Па вулуар*

НЕ ХОТІТИ *ne khotity*

Femme *Фам*

жінка *zhinka*

Aimer *Эме*

подобатись *podobatys'*

Ne pas aimer *Нё па эме*

не подобатись *ne podobatys'*

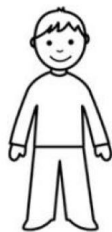
Fille *Фий*

дівчина *divtchyna*



Garçon

Гарсон



хлопчик

khloptchyk

Bébé

Бебе



немовля

nemovlya

Grands-parents

Гран-паран



бабуся і дідусь

babusya i didus'

Famille

Фамий



сім'я

sim'ya

Maison

Мэзон

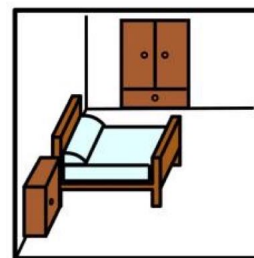


Будинок

Boudynok

Chambre

Шамбр



Кімната

Кімната

Banque

Банк



банк

bank

Supermarché

Супермарше

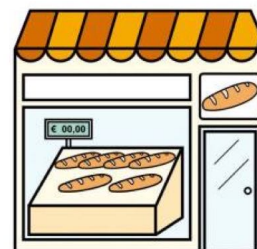


Супермаркет

Supermarket

Boulangerie

Буланжери

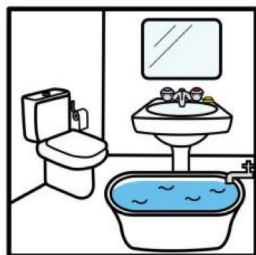


Хлібопекарня

Khlibopেকарnya

Salle de bain

Саль дё бэн



ванна кімната

Vanna kimnata

Travail

Травай

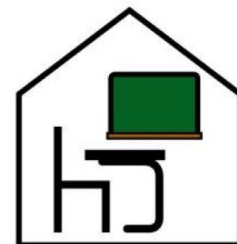


робота

robota

École

Эколь



школа

Chkola



Aller aux toilettes

Але о туалет



Сходіть в туалет

Skhodit' v tualet

Se brosser les dents

Сє бросє ле дан



ЧИСТИТИ зуби

chystyty zuby

Besoin d'aide

Безуєн д'єд

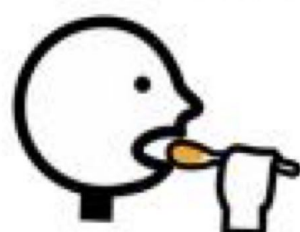


Потрібна допомога

Potribna dopomoga

Avoir faim

Авуар фа



Бути голодним

Buty holodnym

Avoir soif

Авуар суаф



бути сонним

buty sonnym

Être fatigué

Єтр фатіґи



Бути втомленим

Buty vtomlenym

Se doucher

Со души



Прийняти душ

Pryynyaty dush

Téléphoner

Телефони

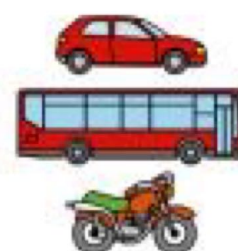


Телефонуйте

Telefonuyte

Transports

Транспор

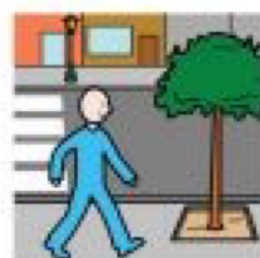


Транспорт

Transport

Se balader

Со баяди



прогулянка

prohulyanka

Nature

Натюр



природа

pryroda

Internet

Інтернет



Інтернет

Internet



Besoin d'un câlin

Безуан дан калян



Потрібні обійми

potribni obiyty

Cuisiner

Кюізینی

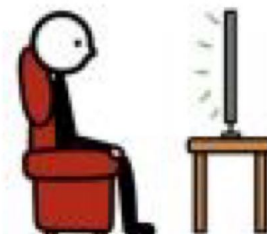


Готувати

hotuvaty

Télévision

Телевізійон



телебачення

telebachennya

Ecouter de la musique

Икути до ля мюзік

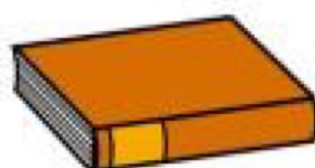


Слухати музику

slukhaty muzyku

Livre

Лівр



Книга

Knyha

Jouer aux jeux vidéo

Жуи о жо відео



Грати в відео-ігри

hraty v video-ihry

Jouets

Жует



Іграшки

ihrashky

Animal

Анімаль



Тварина

tvaryna

Dessiner

Десіни



Малювати

Maliuvaty

Machine à laver

Машін а лави

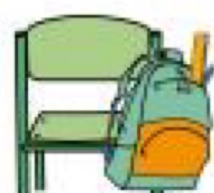


пральна машина

pra'na mashyna

Cartable

Картабль



ранець

ranets'

Bicyclette

Бісіклет



велосипед

velosyped



Pharmacie

Фармасі



аптека

apteka

Avoir froid

Авуар фруа



відчувати холод

vidchuvaty kholod

Avoir Chaud

Авуар шо



відчувати жар

vidchuvaty zhar

Besoin d'un médecin

Беуан дан медсан



Потрібен лікар

potriben likar

Mal au ventre

Маль о вантр



біль у животі

bil' u zhyvoti

Mal aux dents

Маль о дан

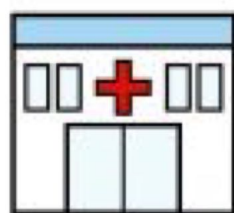


Зубний біль

zubny bil'

Hôpital

Опіталь



лікарні

likarni

Mal à la tête

Маль а ля тет



головний біль

holovny bil'

Mal à la gorge

Маль а ля горж



Біль у горлі

bil' u horli

Envie de vomir

Анві до вомір



Хочеться блювати

khochet'sya blyuvaty

Malade

Маляд



Хворий

Khvoryy

Fièvre

Ф'євр



Лихоманка

Lykhomanka



Brosse

Брос



Пензлик

Penzlyk

Dentifrice

Дантіфріс



Зубна паста

Zubna pasta

Savon

Савон



Мило

Mylo

Papier toilette

Пап'є туалет



Туалетний папір

Tualetnyy papir

Serviettes hygiéniques

Серв'єт іжієнік



прокладка

prokladka

Médicaments

Медікаман

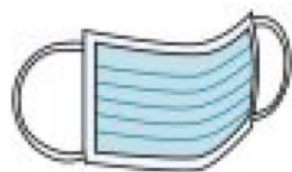


Ліки

liky

Masque

Маск



маска

maska

Gel hydroalcoolique

Жель идров'альколік



Антисептик

Antiseptique

Trousse de toilette

Трус до туалет



Туалетна сумка

Tualetna sumka

Serviette de bain

Серв'єт до бан



Рушник

Rushnyk

Couche de bébé

Куш до бебе



Туалетний папір

pelyushka



Gentil

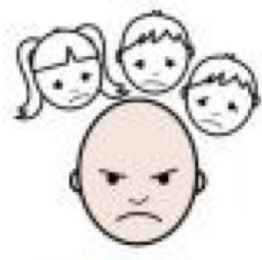
Жанти



милий, добрий
miliy, dobry

Méchant

Мешан



Грубий, поганый
Grouby, pogany

Joyeux

Жуаё



Радісний
Radisnyy

Tranquille

Транкиль



Спокійний
Spokiynyy

Gêné / Mal à l'aise

Жэне/ маль а лез



мені незручно
Meny nezrutchno

Triste

Трист



Сумний
Sumniy

Pessimiste

Пессимист



песиміст
pesymist

Optimiste

Оптимист



оптиміст
optymist

Surpris

Сюрпри



здивований
zdyvovanyy

Amusé

Амюзи



кумедний
kumedniy

Inquiet

Инкье



схвильований
skhviliovaniy

Découragé

Дэкуражэ



збентежений
zbentejeny



Nostalgique
Ностальжик



Ностальгічний
Nostal'hichny

En colère
Ан колер



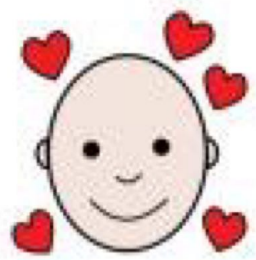
Сердитий
Serdytyy

Fatigué
Фатиге



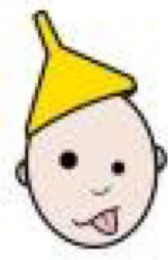
втомлений
Vtomleny

Amoureux
Амурё



закоханий
zakokhany

Fou
Фу



Божевільний
Bozhevil'nyy

Effrayé
Эфрейе



Наляканий
Nalyakanyy

Perdu
Пердю



розгублений
rozgubleniy

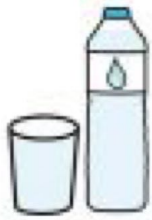
Fier
Фьер



Гордий
Gordyy



Eau



Вода

Voda

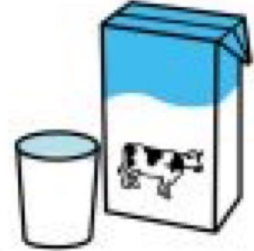
Thé



Чай

Chay

Lait



Молоко

Moloko

Café



кава

kava

Кафе

Chocolat



Шоколад

Shokoladnyy

Шоколя

Jus de fruits



Сік

Sik

Жю дє фрюи

Soupe



Суп

Soupe

Суп

Purée



пюре

pyure

Пюре

Bière



ПИВО

pyvo

Бьор

Soda



Сода

Soda

Сода

Alcool

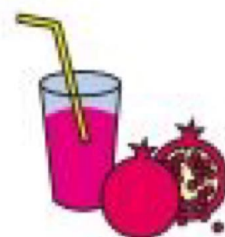


Алкоголь

Alkohol'

Альколь

Grenadine



Гранатовий сироп

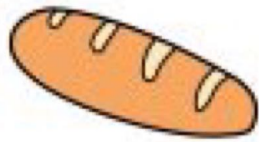
Grenadin

Гранадин



Pain

Пэн



Хліб

Khlib

Pomme de terre

Пом дэ терр



Картопля

Kartoplya

Salade

Саляд

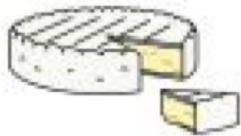


Салат

Salat

Fromage

Фромаж

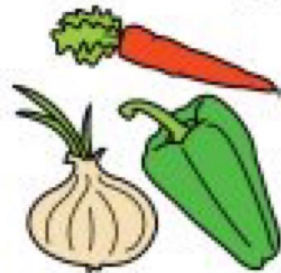


сир

Syr

Légumes

Легюм



Овочі

Ovochi

Fruits

Фрюи



Фрукти

Frukty

Yaourt

Яурт



йогурт

yohurt

Apéritif

Аперитиф



Аперитив

Aperutyv

Petit déjeuner

Пёти Дажёнэ



Сніданок

Snidanok

Déjeuner

Дажёнэ



Обід

Obid

Goûter

Гутэ



Полуденок

Poloudionok

Dîner

Динэ



Вечера

Vetcherya



Poisson

Пуассон



риба

ryba

Viande

Вьянд

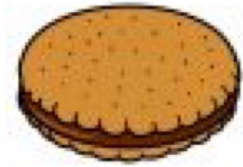


М'ясо

M'yaso

Biscuit

Бискюи

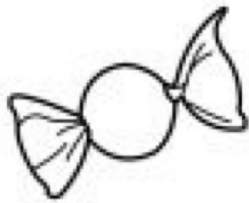


Печиво

Petchivo

Bonbon

Бонбон



цукерки

tsukerky

Charcuterie

Шаркютрі



гастроном

hastronom

Chaud

Шо

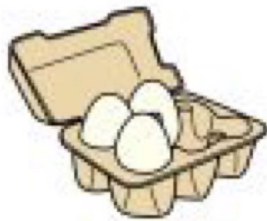


гарячий

haryachyy

Oeufs

О



яйця

yaytsya

Riz

Рі



рис

rys

Froid

Фруа



холодний

kholodnyy

VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

Одяг та аксесуари (odiah ta aksesuary)



Manteau

Манто



Пальто

pal'to

Bonnet

Боне



шапка

shapka

Gants

Ган



Рукавички

rukavychky

Slip

Сліп



труси

trusy

Culotte

Кюлот



Нахабний

nakhabnyy

Chaussettes

Шосет



Шкарпетки

shkarpetky

Chaussons

Шосон



тапочки

tapochky

Chaussures

Шосюр



Взуття

vzuttya

Pantalon

Панталон



Штани

shtany

Tee-shirt

Ті-шірт



футболка

futbolka

Sweat-shirt

Світ-шірт



худі

khoudi

Soutien-gorge

Сутьян-горж



Бюстгальтер

byusthal'ter

VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

Одяг та аксесуари (odiah ta aksesuary)



Pull-over

Пуловер



Светр

svetr

Echarpe

Ишарп



Шарф

sharf

Robe

Роб



Сукня

suknya

Jupe

Жюп



Спідниця

spidnytsya

Collants

Коян



Колготки

kolhotky

Lunettes

Люнет



Окуляри

okulyary

Pyjama

Піжама



піжама

pizhama

Valise

Валіз



Валіза

Valiza

Lunettes de soleil

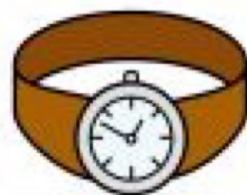
Люнет до солей



Сонцезахисні окуляри
Sontsezakhysni okulyary

Montre

монтр



Годинник

Hodynnyk

Bijoux

бижу



КОШТОВНІСТЬ

koshtovnist'

Sac

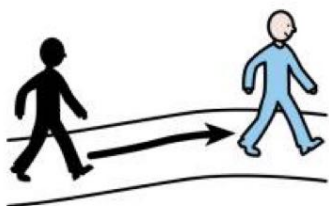
сак



сумка

sumka

Viens avec moi



Ходімо зі мною

Nous allons dans la cour



Ідемо на вулицю

Assieds-toi près la table



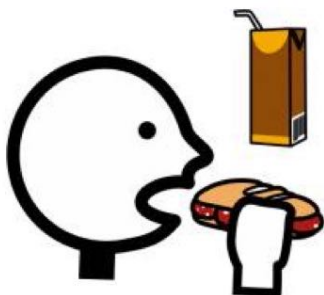
Сідай за стіл

Assieds-toi sur le tapis



Сідай на килим

Nous allons manger



Зараз будемо їсти

Nous allons dans une autre classe



Ідемо до іншого кабінету

Fin de cours



Кінець уроку

Récréation



Зараз перерва

Tu peux jouer maintenant



Зараз можеш гратися

Tu rentres à la maison



Ти йдеш додому

Tu vas au foyer des élèves



Ти йдеш до групи продовженого дня

Nous allons au stade



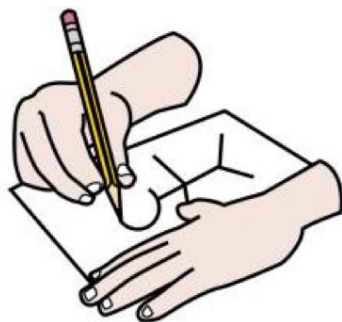
Йдемо на спортивний майданчик

Mets ta tenue de sport



Переодягнись в спортивну форму

Nous allons dessiner



Будемо малювати

Nous allons chanter



Будемо співати

Nous allons regarder un film



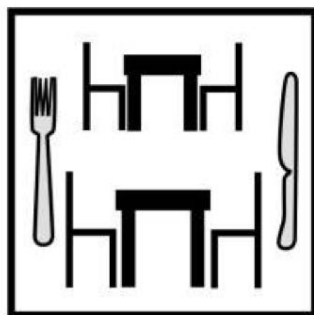
Будемо дивитися фільм

Nous partons en excursion



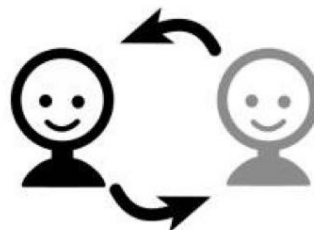
Йдемо на екскурсію

Nous allons à la cantine



Йдемо до їдальні

Je suis enseignant/ professeur remplaçant



Я замінюю твого вчителя

Va te laver les mains



Помий руки

Tu vas bien ?



Чи ти добре себе почуваєш?

Tu veux aller aux toilettes ?



Хочеш в туалет?

Tu as besoin d'aide ?



Чи тобі потрібна допомога?

Tu veux un câlin ?



Хочеш обійнятись?